

ГРАММАТИКА

О. Ч. Байдак

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МОДАЛЬНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ СО ЗНАЧЕНИЕМ ВОЗМОЖНОСТИ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Модальность высказывания отражает оценку говорящим своего сообщения с точки зрения отношения того, что сообщается, к объективной действительности. Содержание высказывания – в целом или отдельные его фрагменты – может мыслиться говорящим как реальность, как необходимость или как возможность. Среди лексических средств выражения модальности высказывания выделяют модальные слова, прилагательные и наречия.

В испанском языке модальные прилагательные со значением возможности представлены не только наиболее частотными и многофункциональными адъективными словами *posible* ‘возможный’, *probable* ‘вероятный’, но и такими их синонимами, как *supuesto* ‘предполагаемый’, *presunto* ‘возможный, гипотетический’, *pretendido* ‘предполагаемый, так называемый, мнимый’, *aparente* ‘мнимый, кажущийся’, *presumible* ‘вероятный’. Рассмотрим прилагательные этого синонимического ряда подробнее.

При классификации адъективных слов в испанской грамматической традиции модальные прилагательные определяются в разряд относительных прилагательных, к которым они, безусловно, оказываются ближе, чем к качественным прилагательным, хотя в данном случае необходимы некоторые пояснения.

Особенностью семантики модальных прилагательных является то, что они выражают признаки предмета не через указание на отношение к какому-либо лицу, явлению, действию или другому предмету, как это происходит в случае с относительными прилагательными, а через указание на отношение самого предмета к объективной действительности и соответствие ей.

В следующих примерах сопоставим разные по классификации прилагательные в сочетании с одним и тем же существительным: *un estudiante inteligente* ‘умный студент’, *un estudiante universitario* ‘студент университета’, *un supuesto estudiante* ‘предполагаемый студент’. Качественное прилагательное *inteligente* ‘умный’ выражает признак лица, относительное прилагательное *universitario* ‘университетский’ указывает на отношение лица к другому предмету, модальное прилагательное *supuesto* ‘предполагаемый’ указывает на возможность того, что лицо, о котором идет речь, действительно им является.

Важной семантической особенностью функционирования модальных прилагательных является то, что они всегда предполагают апелляцию к третьим лицам. С помощью модальных прилагательных говорящий не только отражает свою субъективную оценку степени вероятности, правдоподобности тех или иных фактов реальности, о которых сообщается в высказывании,

но и имплицитно обращается к тем, кто оценивает данные факты иначе. Говорящий демонстрирует свою позицию и приглашает к диалогу с реальными или предполагаемыми собеседниками.

В следующем примере употребление модальных прилагательных *pretendido* ‘мнимый’ и *supuesto* ‘предполагаемый’ существенно дополняет содержание высказывания. Говорящий имплицитно апеллирует к оппонентам, которые считают реальными факты, о которых сообщается в высказывании, и выражает свою противоположную точку зрения. *Y para terminar, son falsos los pretendidos amores de María Antonieta con Fersen, el supuesto padre natural de sus hijos.* ‘И наконец, эта мнимая любовная связь Марии Антоньетты с Ферсенем, предполагаемым биологическим отцом ее детей – ложь’.

Использование модального прилагательного в словосочетании *la supuesta madre* ‘так называемая мать’ оказывается настолько неожиданным в следующем контексте, что требует пояснений самого автора в разговоре с реальным собеседником и служит имплицитным обращением ко всем читателям. *Yo creo que es ella más madre que la supuesta madre que tenía. Bueno, supuesta. La madre que tuviste, ¿no? Sí, pero es que la llamo supuesta porque eso no era una madre, porque, yo la quería mucho..., pero es que ella, ni me atendía ni nada, me llegó a dejar en casa sola cuatro días.* ‘Я думаю, что эта женщина – больше мать для меня, чем та так называемая мать, которая у меня была. Да, якобы мать. Мать, которая была у тебя, правда? Но я зову ее «так называемой», потому что она не была матерью, я ее очень любила... но она не заботилась обо мне совсем и даже оставила меня на четыре дня одну дома’.

Общим семантическим значением модальных прилагательных синонимического ряда возможности в препозиции является значение ‘предполагаемый, мнимый, так называемый’.

Модальные прилагательные возможности имеют различную степень выраженности данного признака и располагаются по нарастающей шкале в следующем порядке: *pretendido* → *aparente* → *supuesto* → *presunto* → *presumible*.

Проиллюстрируем контраст «реальность – возможность» на следующих примерах, сопоставляя прилагательное *real* ‘реальный, настоящий, фактический’ и модальные прилагательные со значением возможности:

Las sociedades humanas mayores han logrado sus reales o sus pretendidas cualidades a expensas de valores de igual o superior rango. ‘Наивысшие человеческие общества обрели свои реальные или предполагаемые, намечаемые качества за счет ценностей равного или более высокого ранга’;

El mayor daño es un conflicto real o aparente entre ellos. ‘Наибольший вред – это конфликт настоящий или кажущийся между ними’;

Pese a la supuesta o real terquedad de su carácter no causó mala impresión en la asamblea. ‘Несмотря на мнимое или реальное упрямство своего характера он не произвел плохого впечатления на общем собрании’;

El incumplimiento presunto o real de tareas durante el servicio se castiga duramente. ‘За предполагаемое, возможное или фактическое неисполнение обязанностей в период прохождения службы налагается серьезное наказание’;

El principio de capacidad económica exige manifestaciones de riqueza reales y efectivas, y no meramente potenciales o presumibles. ‘Принцип экономической дееспособности требует *реальной и эффективной* демонстрации богатства, а не исключительно потенциальных или *предполагаемых, возможных* его проявлений’.

Модальные прилагательные со значением возможности в большинстве случаев выступают в синтаксической функции определения, при этом чаще всего в препозиции к определяемому слову.

Следует отметить, что в некоторых случаях положение модального прилагательного обуславливает изменение значения атрибутивного словосочетания и может повлиять на смысл высказывания в целом.

Так, в препозиции прилагательное *supuesto* имеет значение ‘предполагаемый, непроверенный’, а в постпозиции к определяемому существительному обозначает ‘выдуманный, нереальный’. Например, *un supuesto nombre* ‘предполагаемое, непроверенное имя’ и *un nombre supuesto* ‘вымышленное имя’.

Для препозиции прилагательного *aparente* свойственно значение ‘возможный, кажущийся, мнимый’, а в положении после определяемого слова оно приобретает противоположное значение ‘явный, очевидный’. Например, *la aparente indiferencia* ‘кажущееся безразличие’; *la aparente frialdad* ‘мнимая холодность’; *un error aparente* ‘явная ошибка’, *sin motivo aparente* ‘без явной, видимой причины’.

Использование модальных прилагательных возможности характеризуется жанровой неоднородностью. Так, прилагательные *presumible* и *pretendido* не встречаются в разговорной речи и, в целом, являются малоупотребительными. В публицистическом стиле частотно прилагательное *supuesto*, а прилагательное *aparente* считается книжным. Прилагательное *presunto* широко используется в периодической печати криминальной тематики и отличается ограниченной сочетаемостью с существительными типа *delincuentes* ‘преступники’, *delitos* ‘преступления’.

Итак, модальные прилагательные со значением возможности *supuesto*, *presunto*, *pretendido*, *aparente*, *presumible* обладают рядом семантических и функциональных особенностей. Они отражают оценку говорящим высказывания с точки зрения вероятности, правдоподобности сообщаемого. Модальные прилагательные всегда имплицитно предполагают обращение к третьим лицам. Общим семантическим значением данных прилагательных в препозиции является значение ‘предполагаемый, мнимый, так называемый’. По степени выраженности признака прилагательные возможности располагаются по нарастающей шкале от *pretendido* к *presumible*. Данные прилагательные преимущественно выступают в атрибутивной синтаксической функции с преобладающей препозицией определения по отношению к определяемому существительному. В некоторых случаях изменение положения модального прилагательного в атрибутивной группе отражается на значении именного словосочетания и высказывания в целом. Употребление данных модальных прилагательных характеризуется жанровой неоднородностью.